

第二十一条

その他の所得

1 一方の締約国の居住者が受益者である所得（源泉地を問わないものとし、また、信託財産又は管理された遺産から支払われる所得を除く。）であつて前各条に規定がないもの（以下「その他の所得」という。）に対しては、当該一方の締約国においてのみ租税を課することができ。

2 1の規定は、一方の締約国の居住者である所得（第六条2に規定する不動産から生ずる所得を除く。）の受益者が、他方の締約国内において当該他方の締約国内にある恒久的施設を通じて事業を行う場合において、当該所得の支払の基因となった権利又は財産が当該恒久的施設と実質的な関連を有するものであるときは、当該所得については、適用しない。この場合には、第七条の規定を適用する。

3 1に規定する一方の締約国の居住者と支払者との間又はその双方と第三者との間の特別の関係により、その他の所得の額が、その関係がないとしたならば当該居住者及び当該支払者が合意したとみられる額を超えるときは、この条の規定は、その合意したとみられる額についてのみ適用する。この場合には、当該その他の所得の額のうち当該超過分に對しては、この条約の他の規定に妥当な考慮を払つた上、各締約国の法令に従つて租税を課することができ。

4 一方の締約国の居住者がある権利又は財産に関して他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受ける場合において、次の(a)に規定する事項及び(b)に規定する事項に該当する者が当該権利又は財産と同一の権利又は財産に関して当該一方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けないとしたならば、当該一方の締約国の居住者が当該権利又は財産に関して当該他方の締約国の居住者からその他の所得の支払を受けることはなかつたであらうと認められるときは、当該一方の締約国の居住者は、当該その他の所得の受益者とはされない。

- (a) 当該他方の締約国内において生ずるその他の所得に関し、当該一方の締約国の居住者に対してこの条約により認められる特典と同等の又はそのような特典よりも有利な特典を受ける権利を有しないこと。
- (b) いずれの締約国の居住者でもないこと。

Article 21

1. Items of income beneficially owned by a resident of a Contracting State, wherever arising, which are not dealt with in the foregoing Articles of this Convention (hereinafter referred to as "other income"), other than income paid out of trusts or the estates of deceased persons in the course of administration, shall be taxable only in that Contracting State.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6 of this Convention, if the beneficial owner of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment. In such case the provisions of Article 7 of the Convention shall apply.

3. Where, by reason of a special relationship between the resident referred to in paragraph 1 of this Article and the payer, or between both of them and some other person, the amount of other income exceeds the amount (if any) which would have been agreed upon between them in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the other income shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other applicable provisions of this Convention.

4. A resident of a Contracting State shall not be considered the beneficial owner of other income in respect of the right or property if such other income would not have been paid to the resident unless the resident pays other income in respect of the same right or property to a person:

- (a) that is not entitled to benefits with respect to other income arising in the other Contracting State which are equivalent to, or more favourable than, those available under this Convention to a resident of the first-mentioned Contracting State; and
- (b) that is not a resident of either Contracting State.

特典の制限

5 その他の所得の支払の基因となる権利又は財産の設定又は移転に関与した者が、この条の特典を受けることを当該権利又は財産の設定又は移転の主たる目的の全部又は一部とする場合には、当該その他の所得に対しては、この条に定める租税の免除は与えられない。

第二十二条

1 一方の締約国の居住者であつて他方の締約国において第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益を取得するものは、2に規定する適格者に該当し、かつ、これらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たす場合に限り、各課税年度又は賦課年度において、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、これらの規定により認められる特典を受けることに関し、この条に別段の定めがある場合は、この限りでない。

2 一方の締約国の居住者が次の(a)から(g)までに掲げる者のいずれかに該当する場合には、当該一方の締約国の居住者は、各課税年度又は賦課年度において適格者とする。

- (a) 個人
- (b) 適格政府機関
- (c) 法人（その主たる種類の株式が、7(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され若しくは登録され、又は当該公認の有価証券市場において取引が認められ、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (d) 個人又は法人以外の者（その主たる種類の持分証券が、7(c)(i)又は(ii)に規定する公認の有価証券市場に上場され若しくは登録され、又は当該公認の有価証券市場において取引が認められ、かつ、一又は二以上の公認の有価証券市場において通常取引されるものに限る。）
- (e) 第四条1(b)又は(c)に規定する者（同条1(b)に規定する者にあつては、当該課税年度又は賦課年度の直前の課税年度又は賦課年度の終了の日においてその受益者、構成員又は参加者の五十パーセントを超えるものがいずれかの締約国の居住者である個人である年金基金又は年金計画に限る。）

5. No relief shall be available under this Article if it was the main purpose or one of the main purposes of any person concerned with the creation or assignment of the right or property in respect of which the other income is paid to take advantage of this Article by means of that creation or assignment.

Article 22

1. Except as otherwise provided in this Article, a resident of a Contracting State that derives income, profits or gains described in Article 7; in paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or in Articles 12, 13 or 21 of this Convention from the other Contracting State shall be entitled to the benefits granted for a taxable year or chargeable period by the provisions of those paragraphs or Articles only if such resident is a qualified person as defined in paragraph 2 of this Article and satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

2. A resident of a Contracting State is a qualified person for a taxable year or chargeable period only if such resident is either:

- (a) an individual;
- (b) a qualified governmental entity;
- (c) a company if the principal class of its shares is listed, registered or admitted to dealings on a recognised stock exchange specified in clause (1) or (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of this Article and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (d) a person other than an individual or a company if the principal class of units in that person is listed, registered or admitted to dealings on a recognised stock exchange specified in clause (1) or (ii) of subparagraph (c) of paragraph 7 of this Article and is regularly traded on one or more recognised stock exchanges;
- (e) a person described in subparagraph (b) or (c) of paragraph 1 of Article 4 of this Convention, provided that in the case of a person described in subparagraph (b) of that paragraph as of the end of the prior taxable year or chargeable period more than 50 per cent of the person's beneficiaries, members or participants are individuals who are residents of either Contracting State;

(f) 個人以外の者 (a) から (e) までに掲げる適格者であるいずれかの締約国の居住者が、議決権の五十パーセント以上に相当する株式その他の受益に関する特分を直接又は間接に所有する場合に限る。）

(g) 信託財産又は信託財産の受託者（次の (i) 又は (ii) に掲げる者が、当該信託財産の受益に関する持分の五十パーセント以上を直接又は間接に所有する場合に限る。）

(i) (a) から (e) までに掲げる適格者

(ii) 7 (e) (i) に規定する同等受益者

3 一方の締約国の居住者である法人は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国において取得する第七条、第十条 3、第十一条 3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益に関し、七以下の同等受益者が当該法人の議決権の七十五パーセント以上に相当する株式を直接又は間接に所有し、かつ、当該法人がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。

4 2 (f) 若しくは (g) 又は 3 の規定の適用については、次に定めるところによる。

(a) 源泉徴収による課税については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる日（配当については、当該配当の支払を受ける者が特定される日）に先立つ十二箇月の期間を通じて 2 (f) 若しくは (g) 又は 3 に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度又は賦課年度について当該要件を満たすものとする。

(f) a person other than an individual if residents of either Contracting State that are qualified persons by reason of subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph own, directly or indirectly, shares or other beneficial interests representing at least 50 per cent of the voting power of the person; or

(g) a trust or trustee of a trust in their capacity as such if at least 50 per cent of the beneficial interests in the trust is held, directly or indirectly, by persons who are either:

(i) qualified persons by reason of subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of this paragraph; or

(ii) equivalent beneficiaries as defined in clause (i) of subparagraph (e) of paragraph 7 of this Article.

3. Notwithstanding that a company that is a resident of a Contracting State may not be a qualified person, it shall be entitled to the benefits otherwise accorded to residents of a Contracting State by the provisions of Article 7; of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or of Articles 12, 13 or 21 of the Convention with respect to an item of income, profit or gain described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if it satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits and shares representing at least 75 per cent of the voting power of the company are owned, directly or indirectly, by seven or fewer persons who are equivalent beneficiaries.

4. Where the provisions of subparagraphs (f) or (g) of paragraph 2 or the provisions of paragraph 3 of this Article apply:

(a) in respect of taxation by withholding at source, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in the relevant subparagraph or paragraph for the taxable year or chargeable period in which the payment is made if such resident satisfies those conditions during the twelve month period preceding the date of payment of an item of income, profit or gain (or, in the case of dividends, the date on which entitlement to the dividends is determined);

(b) その他のすべての場合については、一方の締約国の居住者は、その所得、利得又は収益の支払が行われる課税年度又は賦課年度の総日数の半数以上の日において2(f)若しくは(g)又は3に規定する要件を満たしているときに、当該支払が行われる課税年度又は賦課年度について当該要件を満たすものとする。

5 (a) 一方の締約国の居住者は、適格者に該当しない場合においても、他方の締約国において取得する第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益に関し、当該居住者が当該一方の締約国内において事業を行っており、当該所得、利得又は収益が当該事業に関連し、又は付随して取得されるものであり、かつ、当該居住者がこれらの規定により認められる特典を受けるためにこれらの規定に規定する要件を満たすときは、これらの規定により認められる特典を受ける権利を有する。ただし、当該事業が、当該居住者が自己の勘定のために投資を行い、又は管理するもの（銀行、保険会社又は証券会社が行う銀行業、保険業又は証券業を除く。）である場合は、この限りでない。

(b) 一方の締約国の居住者が、他方の締約国内において行う事業から所得、利得若しくは収益を取得する場合又は当該居住者と第九条1(a)若しくは(b)という関係を有する者から他方の締約国内において生ずる所得、利得若しくは収益を取得する場合には、当該居住者が当該一方の締約国内において行う事業が、当該居住者又は当該関係を有する者が当該他方の締約国内において行う事業との関係において実質的なものでなければ、当該所得、利得又は収益について(a)に規定する条件を満たすこととはならない。(c) (b)の規定の適用上、事業が実質的なものであるか否かは、すべての事実及び状況に基づいて判断される。

(b) for all other cases, a resident of a Contracting State shall be considered to satisfy the conditions described in subparagraphs (f) or (g) of paragraph 2 or in paragraph 3 of this Article for the taxable year or chargeable period in which the payment is made if such resident satisfies those conditions on at least half the days of the taxable year or chargeable period.

5. (a) Notwithstanding that a resident of a Contracting State may not be a qualified person, that resident shall be entitled to the benefits granted by the provisions of Article 7; of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or of Articles 12, 13 or 21 of this Convention with respect to an item of income, profit or gain described in those paragraphs or Articles derived from the other Contracting State if the resident is carrying on business in the first-mentioned Contracting State (other than the business of making or managing investments for the resident's own account, unless the business is banking, insurance or securities business carried on by a bank, insurance company or securities dealer), the income, profits or gains derived from the other Contracting State is derived in connection with, or is incidental to, that business and that resident satisfies any other specified conditions in those paragraphs or Articles for the obtaining of such benefits.

(b) If a resident of a Contracting State derives an item of income, profit or gain from a business carried on by that resident in the other Contracting State or derives an item of income, profit or gain arising in the other Contracting State from a person that has with the resident a relationship described in subparagraph (a) or (b) of paragraph 1 of Article 9 of this Convention, the conditions described in subparagraph (a) of this paragraph shall be considered to be satisfied with respect to such item of income, profit or gain only if the business carried on in the first-mentioned Contracting State is substantial in relation to the business carried on in the other Contracting State. Whether such business is substantial for the purpose of this paragraph will be determined on the basis of all the facts and circumstances.

(c) (a)の規定に基づきある者が一方の締約国内において事業を行っているか否かを決定するに当たって、その者が組合員である組合が行う事業及びその者に関連する者が行う事業は、その者が行うものとみなす。一方の者が他方の者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上に相当する株式）を所有する場合又は第三者がそれぞれの者の受益に関する持分の五十パーセント以上（法人の場合には、当該法人の議決権の五十パーセント以上に相当する株式）を直接又は間接に所有する場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。また、すべての事実及び状況に基づいて、一方の者が他方の者を支配している場合又はそれぞれの者が一若しくは二以上の同一の者によって支配されている場合には、一方の者及び他方の者は、関連するものとする。

6 一方の締約国の居住者は、適格者に該当せず、かつ、3及び5の規定に基づき第七条、第十条3、第十条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益についてこれらの規定により認められる特典を受ける権利を有する場合に該当しないときにおいても、他方の締約国の権限のある当局が、当該締約国の法令又は行政上の慣行に従って、当該居住者の設立、取得又は維持及びその業務の遂行がこれらの規定により認められる特典を受けることをその主たる目的の一つとするものでないと認定するときは、これらの規定により認められる特典を受けることができない。

7 この条の適用上、

(a) 「適格政府機関」とは、一方の締約国の政府、一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体、日本銀行、イングランド銀行又は一方の締約国の政府若しくは一方の締約国の地方政府若しくは地方公共団体が直接若しくは間接に全面的に所有する者をいう。

(c) In determining whether a person is carrying on business in a Contracting State under subparagraph (a) of this paragraph, the business conducted by a partnership in which that person is a partner and the business conducted by persons connected to such person shall be deemed to be conducted by such person. A person shall be connected to another if one possesses at least 50 per cent of the beneficial interest in the other (or, in the case of a company, shares representing at least 50 per cent of the voting power of the company) or another person possesses, directly or indirectly, at least 50 per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, shares representing at least 50 per cent of the voting power of the company) in each person. In any case, a person shall be considered to be connected to another if, on the basis of all the facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same person or persons.

6. A resident of a Contracting State that is neither a qualified person nor entitled under paragraph 3 or 5 of this Article to the benefits granted by the provisions of Article 7; of paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or of Articles 12, 13 or 21 of this Convention with respect to an item of income, profit or gain described in those paragraphs or Articles shall, nevertheless, be granted such benefits if the competent authority of the other Contracting State determines, in accordance with its domestic law or administrative practice, that the resident and the conduct of its operations did not have as one of the principal purposes the obtaining of such benefits.

7. For the purposes of this Article:

(a) the term "qualified governmental entity" means the Government of a Contracting State, any political subdivision or local authority thereof, the Bank of Japan, the Bank of England or a person that is wholly owned, directly or indirectly, by the Government of a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof;

(b) 「主たる種類の株式」とは、法人の議決権の過半数を占める普通又は一般の株式をいう。ただし、普通又は一般の株式が単独で法人の議決権の過半数を占めていない場合には、合計して当該法人の議決権の過半数を占める二以上の種類の株式をいう。

(c) 「公認の有価証券市場」とは、次のものをいう。

(i) ロンドン証券取引所及び千九百八十六年金融サービス法又は二千年金融サービス市場法に基づき公認された有価証券市場

(ii) 日本国の証券取引法（昭和二十三年法律第二十五号）に基づき設立された証券取引所又は証券業協会により設立された有価証券市場

(iii) スイス証券取引所、アイルランド証券取引所、アムステルダム証券取引所、ブリュッセル証券取引所、デュッセルドルフ証券取引所、フランクフルト証券取引所、ハンブルク証券取引所、ヨハネスブルク証券取引所、ルクセンブルク証券取引所、マドリッド証券取引所、ミラノ証券取引所、ニューヨーク証券取引所、パリ証券取引所、シンガポール証券取引所、ストックホルム証券取引所、シドニー証券取引所、トロント証券取引所及びウィーン証券取引所並びにナスダック市場

(iv) この条の適用上、両締約国の権限のある当局が公認の有価証券市場として合意するもの

(d) 「持分証券」とは、持分に係る証券（債権に基づくものを除く。）であつて、個人若しくは法人以外の者の資産若しくは所得に関する権利又は当該者から利得の分配を受ける権利を与えられたものをいう。「主たる種類の持分証券」とは、個人又は法人以外の者の価値の過半を占める持分証券をいう。ただし、持分証券が単独で当該者の価値の過半を占めていない場合には、合計して当該者の価値の過半を占める二以上の種類の持分証券をいう。

(e) 「同等受益者」とは、次の(i)又は(ii)のいずれかの者をいう。

(b) the term "principal class of shares" means the ordinary or common shares of the company, provided that such class of shares represents the majority of the voting power of the company. If no single class of ordinary or common shares represents the majority of the voting power of the company, the "principal class of shares" is that class or those classes that in the aggregate represent a majority of the voting power of the company;

(c) the term "recognised stock exchange" means:

(i) the London Stock Exchange and any other recognised investment exchange within the meaning of the Financial Services Act 1986 or, as the case may be, the Financial Services and Markets Act 2000;

(ii) any stock exchange established by a Stock Exchange or a securities dealers association under the terms of the Securities and Exchange Law (Law No. 25 of 1948) of Japan;

(iii) the Swiss Stock Exchange, the Irish Stock Exchange and the stock exchanges of Amsterdam, Brussels, Düsseldorf, Frankfurt, Hamburg, Johannesburg, Luxembourg, Madrid, Milan, New York, Paris, Singapore, Stockholm, Sydney, Toronto and Vienna and the NASDAQ system; and

(iv) any other stock exchange which the competent authorities agree to recognise for the purposes of this Article;

(d) the term "units" includes shares and any other instrument, not being a debt-claim, granting an entitlement to share in the assets or income of, or receive a distribution from, the person. The term "principal class of units" means the class of units which represents the majority of the value of the person. If no single class of units represents the majority of the value of the person, the "principal class of units" is that class or those classes that in the aggregate represent the majority of the value of the person; and

(e) an equivalent beneficiary is:

(i) この条約の特典が要求される締約国との間に租税に関する「重課税の回避のための条約（以下「租税条約」という。）を有している国の居住者であつて、次の(α)から(ε)までに掲げる要件を満たすもの

(α) 租税条約が実効的な情報交換に関する規定を有すること。

(β) 当該居住者が、租税条約の特典事項に基づき適格者に該当すること又は租税条約にそのような規定がない場合には、租税条約に2の規定に相当する規定が含まれているとしたならば、当該居住者がその規定により適格者に該当するであつたとみられること（租税条約の規定が2(g)の規定に相当する規定である場合には、2(g)(i)の規定に相当する規定により適格者に該当することとなるときに限る。）。

(ε) 第七条、第十条3、第十一条3、第十二条、第十三条又は前条に定める所得、利得又は収益に関し、当該居住者が、この条約の特典が要求されるこれらの規定に定める種類の所得、利得又は収益について租税条約の適用を受けたとしたならば、この条約に規定する税率以下の税率の適用を受けるであつたとみられること（租税条約に規定する要件がこの条約に規定する要件よりも制限的でない場合に限る。）。

(ii) 2(a)から(ε)までに掲げる適格者

## 第二十三条

1 英国外の領域において納付される租税を英国の租税から控除することに関する英国の法令（その一般原則に影響を及ぼさないものに限る。）の規定に従つて、

(1) a resident of a state that has a convention for the avoidance of double taxation between that state and the Contracting State from which the benefits of this Convention are claimed such that:

(aa) that convention contains provisions for effective exchange of information;

(bb) that resident is a qualified person under limitation on benefits provisions (Tokuten Jōko) in that convention or, where there are no such provisions in that convention, would be a qualified person when that convention is read as including provisions corresponding to paragraph 2 of this Article (or for the purposes of subparagraph (g) of paragraph 2 of this Article, a provision corresponding to clause (i) of that subparagraph); and

(cc) with respect to an item of income, profit or gain referred to in Article 7; in paragraph 3 of Article 10 or paragraph 3 of Article 11; or in Articles 12, 13 or 21 of this Convention that resident would be entitled under that convention to a rate of tax with respect to the particular class of income, profit or gain for which the benefits are being claimed under this Convention that is at least as low as the rate applicable under this Convention, under conditions in that convention which are no less restrictive than those in this Convention; or

(11) a qualified person by reason of subparagraphs (a), (b), (c), (d) or (e) of paragraph 2 of this Article.

## Article 23

1. Subject to the provisions of the laws of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof):

(a) 日本国内の源泉から生ずる所得、利得又は課税譲渡収益につき、日本国の法令及びこの条約の規定に従い直接に又は源泉徴収によって納付される日本国の租税（配当については、配当の支払の基因となった利得について納付される租税を除く。）は、当該日本国の租税の算定の基礎となった当該所得、利得又は課税譲渡収益について算定される英国の租税から控除する。

(b) 日本国の居住者である法人が、その議決権のある株式の十パーセント以上を直接又は間接に支配する英国の居住者である法人に支払う配当に関しては、英国の租税からの控除を行うに当たり、(a)の規定に基づいて控除される日本国の租税のほかに、当該日本国の居住者である法人が当該配当の支払の基因となった利得について納付する日本国の租税を考慮に入れるものとする。

2 日本国以外の国において納付される租税を日本国の租税から控除することに関する日本国の法令の規定に従い、

(a) 日本国の居住者がこの条約の規定に従って英国において租税を課される所得を英国において取得する場合には、当該所得について納付される英国の租税の額は、当該居住者に対して課される日本国の租税の額から控除する。ただし、控除の額は、日本国の租税の額のうち当該所得に対応する部分を越えないものとする。

(b) 英国において取得される所得が、英国の居住者である法人により、その議決権のある株式の二十五パーセント以上を配当の支払義務が確定する日に先立つ六箇月の期間を通じて所有する日本国の居住者である法人に対して支払われる配当である場合には、日本国の租税からの控除を行うに当たり、当該配当を支払う法人によりその所得について納付される英国の租税を考慮に入れるものとする。

(a) Japanese tax payable under the laws of Japan and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on income, profits or chargeable gains from sources within Japan (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same income, profits or chargeable gains by reference to which the Japanese tax is computed;

(b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Japan to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Japanese tax for which credit may be allowed under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) the Japanese tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. Subject to the provisions of the laws of Japan regarding the allowance as a credit against the Japanese tax of tax payable in any country other than Japan:

(a) Where a resident of Japan derives income from the United Kingdom which may be taxed in the United Kingdom in accordance with the provisions of this Convention, the amount of that income shall be allowed as a credit against the Japanese tax imposed on that resident. The amount of credit, however, shall not exceed that part of the Japanese tax which is appropriate to that income;

(b) Where the income derived from the United Kingdom is dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Japan and which has owned at least 25 per cent of the voting shares issued by the company paying the dividends during the period of six months immediately before the day when the obligation to pay dividends is confirmed, the credit shall take into account the United Kingdom tax payable by the company paying the dividends in respect of its income.



- 3 1 及び 2 の規定の適用上、一方の締約国の居住者が受益者である所得、利得又は収益であつてこの条約の規定に従つて他方の締約国において租税を課されるものは、当該他方の締約国内の源泉から生じたものとみなす。

# 第二十四条

- 1 一方の締約国の国民は、他方の締約国において、特に居住者であるか否かに關し同様の状況にある当該他方の締約国の国民に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに關連する要件以外の租税若しくはこれに關連する要件又はこれらよりも重い租税若しくはこれに關連する要件を課されることはない。

- 2 一方の締約国の企業が他方の締約国内に有する恒久的施設に対する租税は、当該他方の締約国において、同様の活動を行う当該他方の締約国の企業に対して課される租税よりも不利に課されることはない。
- この 2 の規定は、一方の締約国に対し、家族の状況又は家族を扶養するための負担を理由として当該一方の締約国の居住者に認める租税上の人的控除、救済及び軽減を他方の締約国の居住者に認めることを義務付けるものと解してはならない。

- 3 第九条 1、第十条 8 若しくは 9、第十一条 8 から 10 まで、第十二条 4 から 6 まで又は第二十一条 3 から 5 までの規定が適用される場合を除くほか、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者に支払った配当、利子、使用料その他の支払金については、当該一方の締約国の居住者の課税対象利得の決定に当たつて、当該一方の締約国の居住者に支払われたとした場合における条件と同様の条件で控除するものとする。

- 4 一方の締約国の企業であつてその資本の全部又は一部が他方の締約国の一又は二以上の居住者により直接又は間接に所有され、又は支配されているものは、当該一方の締約国において、当該一方の締約国の類似の他の企業に課されており若しくは課されることがある租税若しくはこれに關連する要件以外の租税若しくはこれに關連する要件又はこれらよりも重い租税若しくはこれに關連する要件を課されることはない。

3. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, income, profits or gains beneficially owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in that other Contracting State.

## Article 24

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other Contracting State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other Contracting State than the taxation levied on enterprises of that other Contracting State carrying on the same activities. The provisions of this paragraph shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraphs 8 or 9 of Article 10, paragraphs 8, 9 or 10 of Article 11, paragraphs 4, 5 or 6 of Article 12, or paragraphs 3, 4 or 5 of Article 21 of this Convention apply, dividends, interest, royalties and other disbursements paid by a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable profits of the first-mentioned resident, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned Contracting State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned Contracting State are or may be subjected.

第二十五条

1 一方の又は双方の締約国の措置によりこの条約の規定に適合しない課税を受けたと認める一方の締約国の居住者又は受けることになることを認める一方の締約国の居住者は、当該一方の又は双方の締約国の法令に定める救済手段とは別に、自己が居住者である締約国の権限のある当局に対して又は当該事案が前条1の規定の適用に関するものである場合には自己が国民である締約国の権限のある当局に対して、申立てをすることができる。当該申立ては、この条約の規定に適合しない課税に係る措置の最初の通知の日から三年の期間が満了する日又は租税の賦課に係る課税年度若しくは賦課年度の終了の日から六年の期間が満了する日のいずれか遅い日まで、しなければならない。

2 権限のある当局は、1の申立てを正当と認めるが、自ら満足すべき解決を与えることができない場合には、この条約の規定に適合しない課税を回避するため、他方の締約国の権限のある当局との合意によって当該事案を解決しよう努める。成立したすべての合意は、両締約国の法令上のいかなる期間制限その他の手続上の制限（当該合意を実施するための手続上の制限を除く。）にもかわらず、実施されなければならない。

3 両締約国の権限のある当局は、この条約の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を合意によって解決しよう努める。

4 両締約国の権限のある当局は、2及び3の合意に達するため、直接相互に通信することができる。

第二十六条

1 両締約国の権限のある当局は、この条約の規定又はこの条約が適用される租税及び両締約国が課するすべての種類の租税に関する両締約国の法令（当該法令に基づく課税がこの条約の規定に反しない場合に限る。）の規定の実施に関連する情報を交換する。情報の交換は、第一条の規定による制限を受けない。

Article 25

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Contracting States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24 of the Convention, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention or, if later, within six years from the end of the taxable year or chargeable period in respect of which that taxation is imposed or proposed.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the provisions of this Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits or other procedural limitations in the domestic law of the Contracting States, except such limitations as apply for the purposes of giving effect to such an agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs of this Article.

Article 26

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention and of every kind and description imposed by a Contracting State insofar as the taxation thereunder is not contrary to the provisions of the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1 of the Convention.

2 1の規定に基づき一方の締約国が受領した情報は、当該一方の締約国がその法令に基づいて入手した情報と同様に秘密として取り扱うものとし、1に規定する租税の賦課若しくは徴収、これらの租税に関する執行若しくは訴追、これらの租税に関する不服申立てについての決定又はこれらの監督に関与する者又は当局（裁判所及び行政機関を含む。）に対してのみ、かつ、これらの者又は当局がそれぞれの職務を遂行するために必要な範囲でのみ、開示される。これらの者又は当局は、当該情報をそれぞれの職務の遂行のためにのみ使用する。これらの者又は当局は、当該情報を公開の法廷における審理又は司法上の決定において開示することができない。

3 1及び2の規定は、いかなる場合にも、一方の締約国に対し、次のことを行う義務を課するものと解してはならない。

- (a) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令及び行政上の慣行に抵触する行政上の措置をとること。
- (b) 当該一方の締約国又は他方の締約国の法令の下において又は行政の通常の運営において入手することができない情報を提供すること。
- (c) 営業上、事業上、産業上、商業上若しくは職業上の秘密若しくは取引の過程を明らかにするような情報又は公開することが公の秩序に反することになる情報を提供すること。

4 一方の締約国は、他方の締約国がこの条の規定に従って当該一方の締約国に対し情報の提供を要請する場合には、自己の課税目的のために必要でないときであっても、当該情報を入手するために必要な手段を講ずる。一方の締約国がそのような手段を講ずるに当たっては、3の規定に定める制限に従うが、その制限は、いかなる場合にも、当該情報が自己の課税目的のために必要でないことを理由としてその提供を拒否することを認めるものと解してはならない。

2. Any information received under paragraph 1 of this Article by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that Contracting State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes referred to in paragraph 1 of this Article, or the oversight of the above, and only to the extent necessary for those persons or authorities to perform their respective responsibilities. Such persons or authorities shall use the information only for the purposes of discharging such responsibilities. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy.

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other Contracting State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 of this Article but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5 3の規定は、提供を要請された情報が銀行その他の金融機関、名義人若しくは代理人若しくは受託者が有する情報又はある者の所有に関する情報であることのみを理由として、一方の締約国が情報の提供を拒否することを認めるものと解してはならない。ただし、当該一方の締約国は、弁護士その他の法律事務代理人がその職務に関してその依頼者との間で行う通信に関する情報であって、当該一方の締約国の法令に基づいて保護されるものについては、その提供を拒否することができる。

## 第二十七条

この条約のいかなる規定も、国際法の一般原則又は特別の協定に基づく外交使節団又は領事機関の構成員の租税上の特権に影響を及ぼすものではない。

## 第二十八条

1 この条約は、両締約国のそれぞれの国内法上の手続に従って承認されなければならない。この条約は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日の後三十日目の日に効力を生ずる。

2 この条約は、次のものについて適用する。

(a) 英国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に取得する所得

(ii) (i)の規定が適用される場合を除くほか、所得税及び譲渡収益税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度のもの

(iii) 法人税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の四月一日以後に開始する各会計年度のもの

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 of this Article be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank or other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person. However, a Contracting State may decline to supply information relating to confidential communications between attorneys, solicitors or other admitted legal representatives in their role as such and their clients to the extent that the communications are protected from disclosure under the domestic laws of that Contracting State.

## Article 27

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

## Article 28

1. This Convention shall be approved in accordance with the legal procedures of each of the Contracting States and shall enter into force on the thirtieth day after the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

2. This Convention shall be applicable:

(a) in the United Kingdom:

(i) with respect to taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

(ii) subject to clause (i) of subparagraph (a) of this paragraph, with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(iii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

英国との租税（所得及び譲渡収益）条約

一四九二

(b) 日本国においては、

(i) 源泉徴収される租税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に租税を課される額

(ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、この条約が効力を生ずる年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得

3 千九百六十九年二月十日に東京で署名され、千九百八十年二月十四日に東京で署名された議定書によって改正された所得に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国との間の条約（以下この条において「旧条約」という。）は、この規定に従ってこの条約が適用される租税につき、この条約の適用の日以後、適用しない。

4 旧条約は、旧条約が適用される開発用地税及び石油収入税につき、この条約が効力を生ずる日以後、適用しない。

5 旧条約は、この条の規定に従って適用される最後の日に終了する。

6 この条約の効力発生の時において旧条約第二十二条の規定により認められる特典を受ける権利を有する個人は、この条約が効力を生じた後においても、旧条約がなお効力を有するとした場合に当該特典を受ける権利を失う時まで当該特典を受ける権利を引き続き有する。

第二十九条

この条約は、一方の締約国によって終了させられる時まで効力を有する。いずれの一方の締約国も、この条約の効力発生の日から五年の期間が満了した後に開始する各暦年の末日の六箇月前までに、外交上の経路を通じて、他方の締約国に対し終了の通告を行うことにより、この条約を終了させることができる。この場合には、この条約は、次のものにつき効力を失う。

(a) 英国においては、

(b) in Japan:

(i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force; and

(ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Tokyo on 10th February 1969 as amended by the Protocol signed at Tokyo on 14th February 1980 ("the prior Convention") shall cease to be effective from the date upon which this Convention has effect in respect of the taxes to which the Convention applies in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article.

4. In respect of the development land tax and the petroleum revenue tax to which the prior Convention applies, the prior Convention shall cease to be effective from the date upon which this Convention enters into force.

5. The prior Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with this Article.

6. Notwithstanding the entry into force of this Convention, an individual who is entitled to the benefits of Article 22 of the prior Convention at the time of the entry into force of this Convention shall continue to be entitled to such benefits until such time as he would have ceased to be entitled to such benefits if the prior Convention had remained in force.

Article 29

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year beginning after the expiry of five years from the date of entry into force of the Convention. In such event, the Convention shall cease to have effect:

(a) in the United Kingdom:

了  
終

- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に取得される所得
- (ii) (i)の規定が適用される場合を除くほか、所得税及び譲渡収益税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の四月六日以後に開始する各賦課年度のもの
- (iii) 法人税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の四月一日以後に開始する各会計年度のもの
- (b) 日本国においては、
- (i) 源泉徴収される租税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に租税を課される額
- (ii) 源泉徴収されない所得に対する租税及び事業税に関しては、終了の通告が行われた年の翌年の一月一日以後に開始する各課税年度の所得
- 以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの条約に署名した。
- 二千六年二月二日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。
- 日本国のために  
野上義二
- グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために  
ドーン・プリマローロ

- (i) with respect to taxes withheld at source, to income derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;
- (ii) subject to clause (i) of subparagraph (a) of this paragraph, with respect to income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (iii) with respect to corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (b) in Japan:
- (i) with respect to taxes withheld at source, for amounts taxable on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given; and
- (ii) with respect to taxes on income which are not withheld at source and the enterprise tax, as regards income for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.
- IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.
- DONE in duplicate at London this second day of February, 2006, in the Japanese and English languages, each text being equally authoritative.

For Japan:  
Yoshiji Nogami

For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:  
Dawn Primarolo

# 英国との租税（所得及び譲渡収益）条約

## 議定書

所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約（以下「条約」という。）の署名に当たり、日本国及びグレートブリテン及び北アイルランド連合王国は、条約の不可分の一部を成す次の規定を協定した。

1 条約第三条1(m)に関し、年金基金又は年金計画は、日本国の法人税法（昭和四十年法律第三十四号）第八條若しくは第十條の三又は同法附則第二十條第一項に規定する租税が課される場合においても、条約第三条1(m)(ii)にいう活動に関して取得する所得につき租税を免除される者として取り扱われる。

2 条約第七条に関し、英国の居住者が日本国の法令に基づき設立された組合の構成員である場合には、当該組合の取得する所得、利得又は収益のうち当該英国の居住者の持分に対応する部分については、この条約のいかなる規定も、英国が当該英国の居住者に対し租税を課するのを妨げるものではない。

3 条約第十三条6に関し、財産の譲渡から生ずる収益であつて、当該財産が譲渡される財政年度のいずれかの時点において英国の居住者である者又は当該財産が譲渡される財政年度に先立つ六財政年度の間のいずれかの時点において英国の居住者であつた者が取得するものに対しては、同条6の規定は、英国が自国の法令に従つて租税を課する権利に影響を及ぼすものではない。

4 条約第十四条1に関し、ストックオプション制度に基づき被用者が享受する利益、所得又は収益であつてストックオプションの付与から行使までの期間に関連するものは、同条の適用上、「その他これらに類する報酬」とされるべきが了解される。

# 一四九四

## Protocol

At the signing of the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains (hereinafter referred to as "the Convention"), Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland have agreed upon the following provisions, which shall form an integral part of the Convention.

1. With reference to subparagraph (m) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

A pension fund or pension scheme shall be treated as exempt from tax on income derived with respect to the activities described in clause (ii) of that subparagraph even though it is subject to the tax stipulated in Articles 8 or 10-3 of the Corporation Tax Law (Law No. 34 of 1965) of Japan or paragraph 1 of Article 20 of its supplementary provisions.

2. With reference to Article 7 of the Convention:

Where a resident of the United Kingdom is a member of a partnership established under the laws of Japan, nothing in the Convention shall prevent the United Kingdom from taxing that resident on his share of any income, profits or gains of that partnership.

3. With reference to paragraph 6 of Article 13 of the Convention:

The provisions of paragraph 6 of Article 13 of the Convention shall not affect the right of the United Kingdom to levy according to its law a tax chargeable in respect of gains from the alienation of any property on a person who is a resident of the United Kingdom at any time during the fiscal year in which the property is alienated, or has been so resident at any time during the six fiscal years immediately preceding that year.

4. With reference to paragraph 1 of Article 14 of the Convention:

It is understood that the benefits, income or gains enjoyed by employees under share or stock option plans relating to the period between grant and exercise of an option are regarded as "other similar remuneration" for the purposes of that Article.

さらに、被用者が次の(a)から(d)までに掲げる要件を満たす場合には、二重課税を回避するため、ストックオプションの行使の時に当該被用者が居住者とならない締約国は、当該利益、所得又は収益のうち当該被用者が勤務を当該締約国内において行った期間中当該ストックオプションの付与から行使までの期間に関連する部分についてのみ租税を課することができるとが了解される。

- (a) 当該被用者が、その勤務に関して当該ストックオプションを付与されたこと。
- (b) 当該被用者が、当該ストックオプションの付与から行使までの期間中当該締約国内において勤務を行ったこと。
- (c) 当該被用者が、当該行使の日において勤務を行っていること。
- (d) 当該被用者が、両締約国の法令に基づき両締約国において当該利益、所得又は収益について租税を課されることになること。

除去されない二重課税を生じさせないため、両締約国の権限のある当局は、このようなストックオプション制度に関連する条約第十四条及び第二十三条の解釈又は適用に関して生ずる困難又は疑義を、条約第二十五条の規定に基づき合意によって解決するよう努める。

5 条約第二十一条(e)に関し、条約第十条3の適用上、同条3の特典を要求する法人の株式を直接又は間接に所有する者が同等受益者であるかを決定するに当たっては、その者は、当該特典を要求する法人が所有している同条に規定する配当を支払う法人の発行する議決権のある株式と同数の株式を所有しているものとみなされることとが了解される。

6 条約第二十三条1に関し、3の規定により収益に対して英国が租税を課する場合には、英国は、当該収益が日本国内の源泉から生じたものであるとした場合における条件と同様の条件で、同条に規定する方法に従って二重課税を除去する。

It is further understood that where an employee:

- (a) has been granted a share or stock option in the course of an employment;
- (b) has exercised that employment in both Contracting States during the period between grant and exercise of the option;
- (c) remains in that employment at the date of the exercise; and
- (d) under the domestic law of the Contracting States, would be taxable in both Contracting States in respect of such benefits, income or gains;

then, in order to avoid double taxation, the Contracting State of which, at the time of the exercise of the option, the employee is not a resident may tax only that proportion of such benefits, income or gains which relates to the period or periods between grant and exercise of the option during which the individual has exercised the employment in that Contracting State.

With the aim of ensuring that no unrelieved double taxation arises, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement under Article 25 of the Convention any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of Articles 14 and 23 of the Convention in relation to such share or stock option plans.

5. With reference to subparagraph (e) of paragraph 7 of Article 22 of the Convention:

It is understood that for the purpose of applying paragraph 3 of Article 10 of the Convention, in order to determine whether a person, owning shares, directly or indirectly, in the company claiming the benefits of the Convention, is an equivalent beneficiary, such person shall be deemed to hold the same voting power in the company paying the dividends as the company claiming the benefits holds in such company.

6. With reference to paragraph 1 of Article 23 of the Convention:

Where gains are taxable by the United Kingdom by reason of the provisions of paragraph 3 of this Protocol, the United Kingdom shall eliminate double taxation in accordance with the methods set out in Article 23 of the Convention as if the gains arose from sources in Japan.



英国との租税（所得及び譲渡収益）条約

一四九六

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの議定書に署名した。

二千六年二月二日にロンドンで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国のために

野上義二

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国のために

ドーン・プリマローロ

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in duplicate at London this second day of February, 2006, in the Japanese and English languages, each text being equally authoritative.

For Japan:

Yoshiji Nogami

For the United Kingdom  
of Great Britain  
and Northern Ireland:

Dawn Primarolo

(所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日署名された所得及び譲渡収益に対する租税に関する二重課税の回避及び脱税の防止のための日本国とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国との間の条約(以下「条約」という。)(及び同じく本日署名され、条約の不可分の一部を成す議定書に言及するともな、次の提案を日本国政府に代わって行う光栄を有します。

1 条約第三条1(m)に関し、「年金基金又は年金計画」には、次の(a)及び(b)に規定するもの並びに条約の署名の日の後に成立した法律に基づいて設立される同一の又は実質的に類似するものを含むことが了解される。

- (a) 日本国の次に掲げる法令の規定に従って実施される年金制度又は退職手当に関する共済制度により設立される年金基金又は年金計画
- (i) 国民年金法(昭和二十四年法律第四百十一号)
- (ii) 厚生年金保険法(昭和二十九年法律第百十五号)
- (iii) 国家公務員共済組合法(昭和二十三年法律第百二十八号)
- (iv) 地方公務員等共済組合法(昭和三十七年法律第百五十二号)
- (v) 私立学校教職員共済法(昭和二十八年法律第百四十五号)

英国との租税(所得及び譲渡収益) 条約

(Japanese Note)

Translation

London, February 2, 2006

Excellency:

I have the honour to refer to the Convention between Japan and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital Gains which was signed today (hereinafter referred to as "the Convention") and to the protocol also signed today which forms an integral part of the Convention, and to make, on behalf of the Government of Japan, the following proposals:

1. With reference to subparagraph (m) of paragraph 1 of Article 3 of the Convention:

It is understood that the term "pension fund or pension scheme" includes the following and any identical or substantially similar funds or schemes which are established pursuant to legislation introduced after the date of signature of the Convention:

- (a) funds or schemes established as the pension or retirement benefits systems implemented under the following laws in Japan:
- (i) National Pension Law (Law No. 141 of 1959);
- (ii) Employees' Pension Insurance Law (Law No. 115 of 1954);
- (iii) The Law Concerning Mutual Aid Association for National Public Officials (Law No. 128 of 1958);
- (iv) The Law Concerning Mutual Aid Association for Local Public Officials and Personnel of Similar Status (Law No. 152 of 1962);
- (v) The Law Concerning Mutual Aid for Private School Personnel (Law No. 245 of 1953);

- (vi) 石炭鉱業年金基金法（昭和四十二年法律第百三十五号）
- (vii) 確定給付企業年金法（平成十三年法律第五十号）
- (viii) 確定拠出年金法（平成十三年法律第八十八号）
- (ix) 独立行政法人農業者年金基金法（平成十四年法律第百二十七号）
- (x) 法人税法（昭和四十年法律第三十四号）
- (xi) 中小企業退職金共済法（昭和三十四年法律第百六十号）
- (xii) 小規模企業共済法（昭和四十年法律第百二号）
- (xiii) 所得税法施行令（昭和四十年政令第九十六号）

(b) 英国の法令に基づいて設立される年金基金又は年金計画（千九百八十八年所得及び法人税法第十四部第一章の規定に基づき退職手当に関する制度として承認された雇用に関する仕組み）（社会保障制度に基づくものを除く。）（同法第十四部第四章の規定に基づき承認された個人年金に関する計画及び二十四年財政法第四部の規定に基づき承認された計画）

さらに、条約第三条1(m)の「年金基金又は年金計画」には、日本国については、投資基金又は投資信託の持分の全部が年金基金又は年金計画に所有されるものを含み、英国については、保険会社との契約に基づく年金基金又は年金計画及び持分証券の所有者の全部が年金基金又は年金計画とされるユニット・トラストを含むことが了解される。

2 条約第十条2及び3に関しては、日本国については、配当の支払を受ける者が特定される日は、利得の分配に係る会計期間の終了の日であることが了解される。

- (v) Coal-Mining Pension Fund Law (Law No. 135 of 1967);
- (vi) Defined-Benefit Corporate Pension Law (Law No. 50 of 2001);
- (vii) Defined-Contribution Pension Law (Law No. 88 of 2001);
- (ix) Farmers' Pension Fund Law (Law No. 127 of 2002);
- (x) Corporate Tax Law (Law No. 34 of 1965);
- (xi) Small and Medium Enterprises Retirement Allowance Mutual Aid Law (Law No. 160 of 1959);
- (xii) Small Enterprise Mutual Relief Projects Law (Law No. 102 of 1965); and
- (xiii) Cabinet Order of Income Tax Law (Cabinet Order No. 96 of 1965); and

(b) under the laws of the United Kingdom, employment related arrangements (other than a social security scheme) approved as retirement benefit schemes for the purpose of Chapter I of Part XIV of the Income and Corporation Taxes Act 1988, personal pension schemes approved under Chapter IV of Part XIV of that Act and schemes approved under Part 4 of the Finance Act 2004.

It is further understood that the term "pension fund or pension scheme" includes, in the case of Japan, investment funds or trusts where all of the interest of the funds or trusts are held by pension funds or pension schemes, and in the case of the United Kingdom, pension funds or pension schemes arranged through insurance companies and unit trusts where the unit holders are exclusively pension funds or pension schemes.

2. With reference to paragraphs 2 and 3 of Article 10 of the Convention:

It is understood that, in the case of Japan, the date on which entitlement to the dividends is determined is the end of the accounting period for which the distribution of profits takes place.

3 条約第十条から第十二条までに關し、一方の締約国において設立された投資基金の受託者又は運用者は、これらの規定により認められる特典に係る請求を行うことができることが了解される。他方の締約国は、当該請求の全部又は一部を承認するに当たつて当該他方の締約国が適当と認める条件を課することが出来る。両締約国の権限のある当局は、当該条件を課するに当たつて生ずる困難を解決するために協議することができる。投資基金とは、日本国については、投資信託及び投資法人に関する法律（昭和二十六年法律第九十八号）第二条第三項及び第二十八項に定義する投資信託及び外国投資信託、貸付信託法（昭和二十七年法律第九十五号）第二条第一項に定義する貸付信託、所得税法（昭和四十年法律第三十三号）第二条第一項第十一号に定義する合同運用信託並びに資産の流動化に関する法律（平成十年法律第五号）第二条第十三項に定義する特定目的信託を含む。

4 条約第十一条8及び第十二条4に關し、両締約国は、利子又は使用料を異なる種類の所得に変更することが認められないことが了解される。

5 条約第十三条3に關し、一方の締約国の居住者が他方の締約国の居住者である法人の発行した株式の譲渡によつて取得する収益について、当該一方の締約国の居住者がその他の株式の譲渡によつて取得する収益と同一の要件により租税が課される場合には、当該法人の発行した株式の譲渡によつて取得する収益は、当該一方の締約国において租税が課されるものとされることが了解される。

さらに、法人の組織再編成において株式の譲渡から生ずる収益に対し一方の締約国の法令により課税の繰延べが認められる場合（当該繰延べの対象となった収益の全部又は一部に相当する収益が、将来行われる譲渡又は組織再編成により免税となる場合を除く。）には、当該繰延べの対象とないた収益は、当該一方の締約国において租税が課されるものとされることが了解される。

3. With reference to Articles 10, 11 and 12 of the Convention:

It is understood that trustees or managers of investment funds established in a Contracting State may submit a claim relating to the benefits afforded by the provisions of those Articles. The admission of any claim in whole or in part by the other Contracting State may be made subject to such conditions as that other Contracting State thinks proper to impose. The competent authorities may consult with a view to resolving difficulties which occur if such conditions are imposed. Investment funds include, in the case of Japan, an investment trust as defined in paragraphs 3 and 28 of Article 2 of the Investment Trust and Investment Corporation Law (Law No. 198 of 1951), a loan trust as defined in paragraph 1 of Article 2 of the Loan Trust Law (Law No. 195 of 1952), a jointly operated trust as defined in subparagraph 11 of paragraph 1 of Article 2 of the Income Tax Law (Law No. 33 of 1965) and a Special Purpose Trust as defined in paragraph 13 of Article 2 of the Liquidation of Assets Law (Law No. 105 of 1998).

4. With reference to paragraph 8 of Article 11 and paragraph 4 of Article 12 of the Convention:

It is understood that these paragraphs do not, of themselves, permit Contracting States to recharacterise interest or royalties as a different type of income.

5. With reference to paragraph 3 of Article 13 of the Convention:

It is understood that gains are to be regarded as subject to tax if they are subject to tax in the same way as other gains derived from the disposal of shares by a resident of a Contracting State.

It is further understood that where, in the case of schemes of reorganisation of companies, the laws of a Contracting State allow for the taxation of the gains arising from the disposal of shares in a company to be deferred, such gains will be regarded as subject to tax unless any part of the deferred gains is as a result of a later disposal or reorganisation subject to a statutory exemption under the laws of that Contracting State.

6 条約第十九条に關し、給付の支払をする者が一方の締約国外に所在する場合には、当該給付は、当該一方の締約国外から支払われる給付とされることが了解される。さらに、当該給付の支払をする者の実態を決定するに当たっては、適当とされる場合には、形式よりも実質が勘案されることとなつて了解される。

本使は、前記の了解がグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が条約の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かつて敬意を表します。

二千六年二月二日にロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在  
日本国特命全權大使 野上義二

會計監 ドーン・プリマローロ閣下

6. With reference to Article 19 of the Convention:

It is understood that a payment will be considered to arise from sources outside a Contracting State if the payer is located outside that Contracting State. It is further understood that, where appropriate, substance prevails over form in determining the identity of the payer.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Convention.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Yoshiji Nogami  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

The Rt. Hon. Dawn Primarolo, MP  
Paymaster General

英国側書簡

(英国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、訳文が次のとおりである本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府が前記の了解を受諾し得るものであることから、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が条約の効力発生の時に効力を生ずるものとすることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。  
二千六年二月二日にロンドンで

会計監 トーン・プリマローロ

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在  
日本国特命全権大使 野上義二閣下

(U.K. Note)

London, February 2, 2006

Excellency:

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date which in translation reads as follows:

"(Japanese Note)"

The foregoing proposal being acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to confirm that Your Excellency's Note and this reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the entry into force of the Convention.

I take this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Dawn Primarolo  
Paymaster General

His Excellency  
Mr. Yoshiji Nogami  
Ambassador Extraordinary  
and Plenipotentiary of Japan  
to the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland

（参考）

この条約は、我が国と英国との間で、両国間の経済的、人的交流等に伴って発生する国際的な二重課税を可能な限り回避するとともに、二重課税が発生する場合にはこれを除去することを目的として、課税権を調整するものであり、昭和四十四年二月十日に署名され、昭和五十五年二月十四日に署名された議定書によって改正された英国との租税（所得）条約（昭和四十五年二国間条約集及び条約集第一九七三号並びに昭和五十五年二国間条約集及び条約集第三二七七号参照）に代わるものである。